

Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I JAHWE był z nim.* Cokolwiek przedsięwziął,** wiodło mu się.*** Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i przestał mu służyć.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, cokolwiek przedsięwziął. Zbuntował się on przeciw królowi Asyrii i wypowiedział mu posłuszeństwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE był z nim i powodziło mu się, gdziekolwiek wyruszał. Zbuntował się przeciw królowi Asyrii i nie służył mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan był z nim; i we wszystkim, do czego się obrócił, szczęściło mu się. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu, i nie służył mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skąd i JAHWE był z nim, i we wszystkim do czego się obrócił, mądrze się sprawował. Wybił się też z mocy królowi Assyryjskiemu i nie służył mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Toteż Pan był z nim. We wszystkim, co przedsiębrał, miał powodzenie. Zbuntował się on przeciwko królowi Asyrii i nie był mu poddany.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż Pan był z nim, wszystko, co przedsięwziął, wiodło mu się. Zbuntował on się przeciwko królowi asyryjskiemu i wypowiedział mu poddaństwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego JAHWE był z nim. Wiodło mu się we wszystkich jego poczynaniach. Zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu i już mu nie służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a JAHWE był z nim. Powodziło mu się zatem dobrze we wszystkim, czego się podjął. Zbuntował się więc przeciw królowi asyryjskiemu i przestał być jego poddanym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Toteż] Jahwe był z nim. Wiodło mu się we wszystkim, co przedsiębrał. Zbuntował się przeciw królowi asyryjskiemu i przestał mu służyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь був з ним, в усьому, що чинив, він був розумним. І він відступив від царя Ассирійців і не служив йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY był z nim; wiodło mu się we wszystkim, co zamierzył. Nadto zbuntował się przeciwko królowi asyryjskiemu oraz mu nie podlegał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE był z nim. Gdziekolwiek się udawał, działał rozważnie; i zbuntował się przeciw królowi Asyrii, i mu nie służył.

¹⁾ <x>10 21:22</x>; <x>10 28:15</x>; <x>50 20:1</x>; <x>90 16:18</x>; <x>90 18:12</x>; <x>100 5:10</x>

²⁾ Cokolwiek przedsięwziął, אָסר־יָצא יְשִׁרְלִבְכַּל, idiom: we wszystkim, do czego wyszedł, zob. <x>230 1:3</x>.

³⁾ <x>230 1:3</x>

⁴⁾ Mogło to mieć miejsce ok. 720 r. p. Chr.